

Interpreting Teaching Guide

Course: 315 Eng Consecutive Interpretation (2 Hrs)

Objectives:

- They learn to retain the main ideas instead of the original words
- strip the ideas of all cumbersome linguistic forms before attempting to express these same ideas as a native of the target language would.
- analyze a message that is presented to them orally at increasing speed
- strip the message of all superfluous linguistic forms, and then to express it in their target in the same way as a native speaker of that language would have presented this message.
- Hearing
- selective listening is required, i.e. concentrating on the meaning and not on the words of the speaker and eliminating from the next stage whatever is unnecessary to the complete rendition of the speech in the target language.
- understanding all the details of the speech and making a conscious choice about what to convey to the target audience and in what way.
- what parts of the speech she will memorize and what parts she will have in her notes.
- interpreting:
- express herself clearly, speak with a steady, well-modulated voice and at normal speed, be poised, self-confident, and maintain good eye-contact with the audience.
- listen for and analyze the meaning of the original speech.
- the exegesis of the message.
- reformulate in the medium of TL the meaning

Dr Reima Al-Jarf

- retain the main ideas (content) rather than the words (form) of what is perceived and heard.
- think clearly and know the stylistic value, connotations and semantic field of a word and use them accordingly.
- know a little bit about everything, develop preparation and research skills in many areas.

Course Content:

1. Introduction to consecutive interpreting:

- definition of translation
- definition of interpretation.
- definition of simultaneous interpreting
- consecutive interpreting.
- when is CI used
- CI skills
- note-taking techniques
- abbreviations, acronyms, mathematical symbols, commonly used abbreviations,

2. Breathing Exercises:

3. Memory Training Exercises

- one student tells a short story that is repeated in toto by another student.
- Extemporaneous speeches by students: (description of hometown, technical subject, hobbies).
- shadowing exercises in Arabic and English.

4. exercises in paraphrasing and substituting: sentence paraphrase.

5. Note-taking techniques:

Dr Reima Al-Jarf

- students take notes on what they have heard but only from memory and only after the speaker has completely finished.
- students take notes in the first language then in the TL.
- Students read their notes, starting with every word or symbol that they have on paper.

6. CI in English-English.

- consecutive interpretation from English into English without any notes.
- students provide summaries first of sentences and then of whole paragraphs.
- interpretation of short passages from American Kernel Lessons.
- interpreting passages (100 words) read paragraph by paragraph (each paragraph is 2 lines long) from English into Arabic for 4 weeks.
- interpreting passages (100) read paragraph by paragraph from Arabic into English.

7. Students should be exposed to different possible translations and to how the work of professional translators--even bad examples.

Homework:

- students watch the news on T.V. and write a summary of 5 news stories.
- students read the same news story in an English newspaper and in an Arabic newspaper and find phrases and their equivalents.

Course Material:

- formal speeches of a general political nature.
- technical papers read in scientific conferences.

Dr Reima Al-Jarf

- technical topic
- multilateral negotiations.
- extemporaneous speeches
- commercial topics covering sectors of the business world

ACTIVITIES:

- Organize practise sessions among yourselves between classes to improve your skills.